K. 442.1. Stone slab of the tower S2 of Sambor Prei Kuk site, 7th century CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00442-1

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00442-1.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-22 15:05 (1c80a70)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Item 1: Eastern face〉 〈E1〉 〈Column a〉 [꣸꣸꣸][.]va jayat[i]
〈Column b〉 sa śrīprahasiteśvaraḥ
〈Column c〉 yasyāṅgabhāsā magneva
〈Column d〉 druta-hemāmvu[dhau] mah[ī] //

2. Anuṣṭubh

〈Column e〉 śr[ī]matām avanīndrāṇā〈Column f〉[m]
anva[yām]vara[bhā]svataḥ

〈Column g〉 maṇḍale madhyamasyāpi
〈Column h〉 pratāpo yasya dussahaḥ //

3. Anuṣṭubh

〈E2〉 〈Column a〉 [yaṁ kānta]-vapuṣaṁ dṛṣṭvā
〈Column b〉 vismitevābhavad ratiḥ
〈Column c〉 Aho n[u] mithyā vaidhavya-
〈Column d〉 -[vañci]tā[sm]i [c]irād iti [//]

4. Anuṣṭubh

〈Column e〉 [śr]ī[ta]r[u]ṇ[y]āpariṣ[v]ak[t]aḥ
〈Column f〉 kāmyarūpo yuvā 'pi yaḥ
〈Column g〉 bhuktāsu vṛddhair vvidyāsu
〈Column h〉 raktaḫ pariṇatāsv api //

5. Anuṣṭubh

〈E3〉 〈Column a〉 svayāṁ [⏑⏑⏑–––⏓]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑]n[.] mayitāpi yaḥ
〈Column c〉 bhak[ta]-vat[s]ala[–]yu[⏓]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑] [sūribhiḥ //]

6. Anuṣṭubh

〈Column e〉 [ratnair udavān iva ya〈Column f〉ḫ]
[paripūrṇṇo 'py anunnatiḥ]
〈Column g〉 [pātā][⏑⏑⏑–]pakṣā〈Column h〉n
in[dr]ād api mahībh[ṛtām· //]

7. Anuṣṭubh

〈N1〉 〈Item 2: Northern face〉 〈Column a〉 Ajayye sarvathā sarvvai〈Column b〉r
yyasmin kali-bhayād iva
〈Column c〉 śaṅke svavṛttan nikṣepya
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–] yayuḥ //

8. Anuṣṭubh

〈Column e〉 [pa]reṣā[ṁ vitta-dā]reṣ[u]
〈Column f〉 [yasya ṇibho nirāspadaḥ]
〈Column g〉 [sthitaḫ kevalam ācāra]-
〈Column h〉 -[sukṛtā][⏓][ta-kīrttiṣu //]

9. Anuṣṭubh

〈Column i〉 prakr̥ti-pratyayādeśa-
〈Column j〉 guṇa-[v]r̥[d]dhy[āgamā]nv[itāḥ]
〈Column k〉 [s]un[ī]t[i]ś śabda-vidyā ca
〈Column l〉 pad[ꣳ] yasya sa[–⏑ꣳ] [//]

10. Anuṣṭubh

〈N2〉 〈Column a〉 dr̥ḍhamūlā durā[rohā]
〈Column b〉 bahu-śākhāḥ praro[h]i[ṇaḥ]
〈Column c〉 [mantrāmvusiktā validā]
〈Column d〉 [yasya jaya-mahīruhāḥ //]

11. Anuṣṭubh

〈Column e〉 [ꣳꣳꣳ⏑––ꣳ]
〈Column f〉 [ꣳꣳꣳ⏑–⏑ꣳ]
〈Column g〉 [ꣳꣳꣳ⏑––ꣳ]
〈Column h〉 [ꣳꣳꣳ⏑–⏑ꣳ] [//]

12. Anuṣṭubh

〈Column i〉 [ꣳꣳꣳ⏑––ꣳ]
〈Column j〉 [ꣳꣳꣳ⏑–⏑ꣳ]
〈Column k〉 [ꣳꣳꣳ⏑––ꣳ]
〈Column l〉 [ꣳꣳꣳ⏑–⏑ꣳ] [//]

13. Anuṣṭubh

〈N3〉 〈Column a〉 vaidhavyam ari-kāntāsu
〈Column b〉 suhr̥t[sadmasusaṁpadam·]
〈Column c〉 ya [ꣳꣳ] [su] [––ꣳ]
〈Column d〉 [ꣳꣳꣳ⏑–⏑ꣳ] [//]

14. Anuṣṭubh

〈Column e〉 [ꣳꣳꣳ⏑––ꣳ]
〈Column f〉 [ꣳꣳꣳ⏑–⏑ꣳ]
〈Column g〉 [ꣳꣳꣳ⏑––ꣳ]
〈Column h〉 [ꣳꣳꣳ⏑–⏑ꣳ] [//]

15. Anuṣṭubh

〈Column i〉 [ꣳꣳꣳ⏑––ꣳ]
〈Column j〉 [ꣳꣳꣳ⏑–⏑ꣳ]

〈Column k〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column l〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏑] [//]

16. Anuṣṭubh

〈Item 3: Western face〉 〈W1〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏑]
〈Column c〉 moha[⏑⏑∪––⏑]
〈Column d〉 vrīḍam indro 'py asevita //

17. Anuṣṭubh

〈Column e〉 [prathamo 'bhūt su-vṛttānāṁ]
〈Column f〉 [guru]-bhaktimatāñ ca yaḥ
〈Column g〉 śaktyā viṣaya-maryyādāṁ
〈Column g〉 gurūṇāṁ laṅghayann api //

18. Anuṣṭubh

〈W2〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏑]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏑] [//]

19. Anuṣṭubh

〈Column e〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column f〉 [⏑⏑⏑⏑∪–]dyatā
〈Column g〉 svargañ jigīsuṇā yena
〈Column h〉 nirjjitaś śakravāraṇaḥ [//]

20. Anuṣṭubh

〈W3〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏑]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏑] [//]

21. Anuṣṭubh

〈Column e〉 [yaṁ manohāri-lāvaṇya]〈Column f〉[m]
[i]kṣamānā varā[ṅganāḥ]
〈Column g〉 [nime]ṣam api netrāṇā〈Column h〉m
ari-gṛhyam amaṁsata //

22. Anuṣṭubh

〈Item 4: Western face〉 〈S1〉 〈Column a〉 mahīyo yasya nissa[ṁ]khya〈Column b〉m
upalabhyāmala[ṁ] yaśaḥ
〈Column c〉 [dhātāpi nu ja]gat [sṛ]ṣṭa〈Column d〉m
alpam i[ty a]n[u]śocati //

23. Anuṣṭubh

〈Column e〉 yaś [śru]t[v]āt[m]a-guṇān uktā〈Column f〉n
sato 'py anamayan mukham·
〈Column g〉 [Aho] sant[i mahīndrānāṁ]
〈Column h〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑⏓] [//]

24. Anuṣṭubh

〈Column i〉 Ās[th]āne bhūpa[t]i-[ś]ikhā-
〈Column j〉 -ratna-vyatikarāṅśubhiḥ
〈Column k〉 nītau śavalatāṁ yasya
〈Column l〉 caraṇāv amalā[v api //]

25. Anuṣṭubh

〈S2〉 〈Column a〉 [śr]īśānavarmmaṇā tena
〈Column b〉 samare mānavarmmaṇā
〈Column c〉 kh[y]āta-[sat-karmma][––⏓]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑⏓] [//]

26. Anuṣṭubh

〈Column e〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏓]
〈Column f〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑⏓]
〈Column g〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏓]
〈Column h〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑⏓] [//]

27. Anuṣṭubh

〈Column i〉 hari[⏑⏑–]rccāṅga-
〈Column j〉 -[saṁhatasya pinākinaḥ]
〈Column k〉 [vṛṣabhāṅkasyā][––⏓]
〈Column l〉 [ca]tasraḫ pra[timā imāḥ] [//]

28. Anuṣṭubh

〈S3〉 〈Column a〉 kārttasvarama[yaliṅ]ga〈Column b〉[m]
[idañ ca sa caturmmukham·]

〈Column c〉 [śarv]va[s]ya [śarv]v[arīdh]vānta-
〈Column d〉 -nīvr̥tāṅgaṁ [⏑–⏑⏓] [//]

29. Anuṣṭubh

〈Column e〉 [pratimeyaṁ sarasvatyā]
〈Column f〉 [Iyan nr̥tteśvarasya ca]
〈Column g〉 [vidhinā sthāpitaṁ sarvva]〈Column h〉[m]
[idan tena mahībhujā //]

30. Anuṣṭubh

〈Column i〉 [sthāpiteyaṁ pratikr̥ti]〈Column j〉r
vr̥ṣa[bhasya ca rājatī]
〈Column k〉 [yā mūr]tt[i]r [iva] dharmmasya
〈Column l〉 paripūrṇṇā kr̥te y[uge //]

Apparatus

〈W1〉 gurūṇāṁ ◇ *guruṇāṁ* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

La victoire est à Śrī Prahasiteśvara [...] son corps éclatant baigne, pour ainsi dire, la terre dans un océan d'or liquide.

2.

Du 〈roi〉, qui était un soleil dans ce ciel qu'est la lignée des vénérables souverains de la terre, émanait une majesté [ou: une chaleur] intolérable, même quand il était au milieu de ses États 〈ou: d'un halo〉.

3.

En voyant son corps charmant, Rati fut comme surprise et dit: « En vérité! c'est à tort que depuis longtemps je me croyais veuve! ».

4.

Bien qu'il fût jeune et désirable, les jeunes beautés ne l'entouraient pas; il n'aimait que les sciences absorbées et même digérées par les vieillards.

5.

[…]

6.

Bien qu'il fût plein de joyaux, comme l'océan, […] les flancs, même du roi des montagnes ⟨ou: les partisans, même du roi des rois⟩.

7.

Ayant comme par crainte de Kali, confié leurs affaires à ce roi que jamais personne n'avait pu vaincre nulle part, il semble que […].

8.

Son image n'avait pas de place chez les femmes et dans les biens des autres, elle se trouvait seulement dans sa bonne conduite, ses bonnes actions […] et sa gloire.

9.

Douées des éléments constitutifs de l'État ⟨ou: du radical⟩, d'expérience ⟨ou: de suffixe⟩, de prévision ⟨ou: de substitut⟩, de vertu ⟨ou: du degré fort d'une voyelle⟩, de prospérité ⟨ou: du degré le plus fort⟩, de connaissance traditionnelle ⟨ou: d'augment⟩, sa bonne politique et la grammaire […].

10.

Solidement enracinés, difficiles à escalader, pourvus de branches nombreuses, bourgeonnant, imprégnés d'eau consacrée, producteurs de bienfaits, tels étaient les arbres de ses victoires.

11.

[…]

12.

[…]

13.

Chez les femmes des ennemis, le veuvage […] la jouissance de la demeure d'un ami […].

14.

[…]

15.

[...]

16.

[...]

17.

II fut le premier des hommes vertueux et dévoués à leurs parents, même lorsque, par sa puissance, il dépassait la limite du domaine de ses parents.

18.

[...]

19.

[...] ce roi, anxieux d'obtenir le ciel, a vaincu l'éléphant d'Indra.

20.

[...]

21.

Les jolies femmes, voyant la beauté de ce séducteur, pensaient que même une œillade de lui valait la peine d'être conquise sur l'ennemi.

22.

Ayant perçu sa gloire immense, innombrable: et sans tache, le Créateur déplore la petitesse du monde qui est pourtant son œuvre.

23.

En entendant, même à juste titre, louer ses propres vertus, il baissait la tête. Ah! il y a [...] des rois [...].

24.

Dans l'assemblée, les feux croisés émanant des joyaux ⟨ornant⟩ la coiffure des rois, répandaient leurs taches multicolores sur ses deux pieds qui étaient pourtant sans tache.

25.

Par ce Śrī Īśānavarman, qui avait pour cuirasse son honneur dans la bataille, et dont on célébrait les bonnes actions [...].

26.

[...]

27.

Ces quatre images de Hari [...] de l'Archer ⟨Śiva⟩ uni au corps de [...], de ⟨Śiva⟩ ayant pour signe le taureau [...],

28.

ce *liṅga* d'or, ⟨Brahma⟩ à quatre faces, ⟨cette image⟩ de Śarva aux membres enveloppés dans l'obscurité de la nuit,

29.

cette image de Sarasvatī, et celle de Nṛtteśvara, tout cela a été érigé par ce roi conformément aux rites.

30.

⟨Il⟩ a érigé cette image en argent du ⟨taureau⟩ Vṛṣabha, telle l'image intacte de Dharma à l'âge Kṛta.

Commentary

The inscription is almost identical to K. 440. The restitution of several stanzas of the northern doorjamb is based on K. 440.

Th stanza XVI does not have an equivalent in K. 440.

In the stanza XVII of K. 440, the term [pratyahaṁ] is found instead of *āsthāne* in the stanza XXIV of K. 442.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 4, pp. 11–14) with a French translation, reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 286.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 4, pages 11–14.